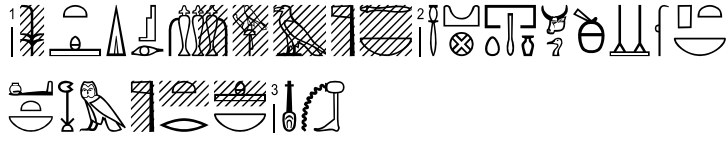


# The Stela of the Treasurer Heru<sup>1</sup>

## (Hermitage Museum, St. Petersburg, Russia)



*ḥtp-di-(n)swt wsir ḥnt(i) imntiw ntr ʿ3 nb<sup>2</sup> 3bdw (di.f) prt ḥrw t hnkt, šsr mnḥt, rnp(w)t nb(t),  
hnkt nb(t), ḥ3 m ḥtp ntr(i)<sup>3</sup> nb nfr wʿb*

A royal offering of Osiris, foremost of Westerners, the great god, lord of Abydos, (giving) an invocation offering of bread and beer, clothing and linen, all herbs/vegetables, every (kind of) offering, (and) thousand of (lit. in) every good and pure divine offering



*n k3 n imi-r ḥtm(i)w ḥrw ir.n z3t-ḥwt-ḥrw m3ʿ(t) ḥrw*

for the ka of the overseer of the seal-bearers (treasurer) Heru, begotten of Sat-Hathor, justified



*dd.f i ʿnhw tp(i)w t3, mr(r)w<sup>4</sup> ʿnh, msddw ḥpt, m3t(i).sn<sup>5</sup> wd pn*

He says: Oh (you) living who are on earth, who love to live and hate to die who shall see this stela



*dd.tn<sup>6</sup> ḥtp-di-(n)swt ḥ3 m tpt k3(w) 3pd(w) n k3 n imi-r ḥtm(ti)w ḥrw  
ir.n s3t-ḥwt-ḥrw<sup>7</sup> m3ʿ(t) ḥrw*

You shall say: A royal offering of thousand (lit. in) fine oil, cattle and fowl for the ka of the overseer of the seal-bearers, Heru, begotten of Sat-Hathor, justified.

<sup>1</sup>[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Стела\\_начальника\\_казначеев\\_Хора.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Стела_начальника_казначеев_Хора.jpg)



<sup>2</sup> Reconstruction; the sign *ḥnt* is barely visible and the rest of the line is completely eroded.

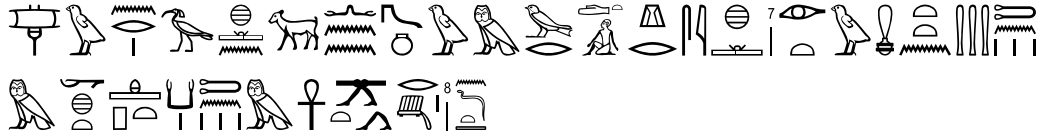
<sup>3</sup> Reconstruction; for an identical text, see e.g. line 3 in the stela of Hetep, Liverpool Museum cited in P. Bienkowski and A. Tooley, *Gifts of The Nile: Ancient Egyptian Arts and Crafts in the Liverpool Museum*, 42 (1995) pl. 54.

<sup>4</sup> *mrrw* and *msddw* are masculine plural imperfective active participles.

<sup>5</sup> Prospective active participle.

<sup>6</sup> Prospective/subjunctive *sdm.f*.

<sup>7</sup> For the spelling, see line 5. Replacing  with  is rare but attested; see e.g. the stela of Sa-Satis (Louvre 271).



*ḫw n r 3ḫ n ib, nn nw m wrdt hr.s, iḫ ir.tw<sup>8</sup> mitt n ḥmw.tn*

*m-ḥt ḥtp k3.tn m ḥnh, zbt r im3ḫ n dt*

Funeral prayer<sup>9</sup> (lit. breath of mouth) is beneficial for one who longs (lit. thirsts), it is not something (lit. that) of (lit. under) which one is weary.<sup>10</sup> So, the same<sup>11</sup> will be done (lit. one will do likewise) for your transfigured spirits after your ka resting from life (i.e. after dying) and (after) attaining to the honored state for eternity.



*ḥ3 m t ḥnkt k3w 3pdw n k3 n ḥmtiw ḥrw m3<sup>c</sup> ḥrw*

Thousand loaf of bread and beer, cattle and fowl for the ka of the overseer of the seal-bearers, Heru, justified.

<sup>8</sup> Passive form of the prospective/subjunctive *sḏm.f* with the impersonal suffix pronoun *tw* after the particle *iḫ*.

<sup>9</sup> See Wb. V, 351.

<sup>10</sup> Negated adverbial sentence of identity with attached prepositional phrase *hr.s*; see Allen (10.4.2) and (11.4). The subject is the neutral demonstrative pronoun *nw* and *wrdt* is a feminine participial noun (equivalent to the English neuter). Lit. “that is not (as) one who is weary under it.” For this passage see also Sethe, *Lesestücke*, p. 89; and Gardiner, *Exerc. XXIV (b) (2)*.

<sup>11</sup> I. e. funeral prayer.